

Presentatif dalam kalimat bahasa Perancis dan padanannya dalam bahasa Indonesia

Dina Octaviana, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158425&lokasi=lokal>

Abstrak

Masalah yang dikemukakan dalam skripsi ini adalah apa dan bagaimana padanan presentatif bahasa Perancis dalam bahasa Indonesia. Konsep-konsep yang digunakan dalam analisis terbagi atas wawasan terjemahan dan wawasan sintaksi. Wawasan terjemahan meliputi konsep perpadanan, pergeseran dan probabilitas perpadanan. Wawasan sintaksi mencakup konsep hierarki sintaksi, presentatif bahasa Perancis dan fungsi-fungsi sintaksi bahasa Indonesia. Korpus yang berhasil dikumpulkan berjumlah 321 kalimat yang terdiri atas 7 kalimat yang mengandung presentatif *voila*, 8 kalimat yang mengandung presentatif *voici*, 157 kalimat yang mengandung presentatif *il y a*, 112 kalimat yang mengandung presentatif *c'est* dan 37 kalimat yang mengandung presentatif *il est*. Setelah melakukan analisis terhadap korpus yang terkumpul, penulis berkesimpulan bahwa meskipun sistem dan istilah presentatif tidak terdapat dalam bahasa Indonesia namun hal tersebut tidak menghambat penerjemahan presentatif bahasa Perancis ke dalam bahasa Indonesia. Mayoritas padanan presentatif *voila* dan *voici* dalam bahasa Indonesia adalah demonstrativa ini/inilah. Mayoritas padanan presentatif *il y a* dalam bahasa Indonesia adalah verba yang ada. Presentatif *c'est* sebagian besar berpadanan dengan partikel *-lah* di dalam bahasa Indonesia, sedangkan mayoritas padanan presentatif *il est* dalam bahasa Indonesia adalah padanan *nil*. Sebagian besar padanan formal (59,83%) presentatif bahasa Perancis dalam bahasa Indonesia mengisi fungsi predikat dalam kalimat bahasa Indonesia. Pergeseran struktur kalimat merupakan pergeseran yang paling banyak terjadi dalam penerjemahan presentatif bahasa Perancis ke dalam bahasa Indonesia.